

ОТЗЫВ

официального оппонента Занадворовой Анны Владимировны
о диссертации Ахмади Бэни Фатэмэ «Этикетные ситуации русского диалога с
позиции носителя персидского языка», представленной на соискание ученой
степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России

Работа Ахмади Бэни Фатимэ посвящена сравнительному анализу речевого поведения носителей русского и персидского языков в типичных этикетных ситуациях «встречи», «приглашения в гости», «прихода в гости», «комплимента и реакции на него» и нек. др. Этикетное поведение носителей русского языка в современном обществе контрастирует с Таарофом – персидской моделью этикетного поведения, которая остается неизменной на протяжении веков. Также автор проводит сравнение этикетного поведения носителей персидского языка с традиционными русскими обычаями.

Взгляд с позиций носителя другого языка и культуры позволяет выявить и описать новые грани в русском этикетном поведении, отметить нюансы, на которые носители русского языка не обращают внимания в силу их привычности.

Актуальность данного исследования обусловлена важностью для современного этапа развития лингвистики не только описания отдельных языковых единиц, принадлежащих различным уровням языка, но собственно процесса коммуникации, различных стратегий речевого поведения, и в частности, речевого этикета как важной составляющей любого взаимодействия. Также актуальным представляется исследование межкультурной коммуникации, анализ и сравнение различных коммуникативных ситуаций в двух непохожих культурах – русской и персидской.

Знание культурной специфики коммуникативного поведения в русской и персидской речевых культурах важно для иранских и российских

студентов, которые изучают иностранные языки, а также должны быть знакомы с нормами поведения в другой культуре.

Научная новизна исследования связана с тем, что впервые было выполнено комплексное дискурсивное описание этикетного поведения носителей русского и персидского языков в ряде стереотипных бытовых ситуаций. В работе дается описание типичных сценариев этикетного поведения, для которых характерно использование определенных речевых формул. Контрастивный анализ показывает существенные различия в коммуникативном поведении представителей двух культур – современное этикетное поведение в России отличается неформальностью, эмоциональностью, непосредственностью, фамильярностью, оно не регламентируется строгими правилами, в отличие от традиционных предписаний, которыми руководствуются носители персидской культуры.

Работа имеет **теоретическую значимость**, так как вносит свой вклад в развитие теории речевого этикета. Контрастивный метод исследования, использованный в диссертации, позволяет взглянуть на русское этикетное поведение новыми глазами, это важно как для описания межкультурной коммуникации, так и для выявления характерных особенностей русского речевого этикета. Результаты исследования также представляют интерес для социолингвистики и лингвистической прагматики.

Диссертационное исследование имеет **практическую значимость**. Результаты работы могут быть использованы при составлении курсов по теории межкультурной коммуникации, социолингвистике и занятиях по речевому этикету. Знания о различиях в этикетном поведении необходимы персидским студентам изучающим русский как иностранный, А также русским студентам, которые знакомятся с персидским языком и культурой.

Структура исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во Введение описываются объект и предмет исследования. Сформулированы цели работы, в соответствии с ними ставятся конкретные

задачи, которые автор решает в ходе работы. Обосновывается актуальность темы, теоретическая и практическая значимость исследования. Описываются источники языкового материала, сформулированы положения, выносимые на защиту.

Глава 1. «Соотношение понятий вежливости и речевого этикета» дает представление о существующей теоретической базе, на которую опирается исследование. Рассматриваются исследования речевой коммуникации, теории вежливости, анализируются различные работы по речевому этикету. Рассмотрены работы таких специалистов, как П.Браун, С.Левинсон, Дж. Лич, Затрагиваются вопросы национальной специфики речевого этикета.

Описываются основные принципы этикетного поведения в России и базовые положения Таарофа – системы правил этикетного поведения в персидской культуре. К ним относятся, в частности, умаление себя и возвышение собеседника, отказ от денег за оказанные услуги, ритуальный трехкратный обмен приглашениями и отказами и др.

Особый интерес представляет раздел, посвященный коммуникативным неудачам русских студентов в Иране и персидских студентов в России, связанным с недостаточным знанием речевого этикета. Именно такой материал ярче всего иллюстрирует точки несовпадения двух культур.

В главе 2. «Стереотипные ситуации и этикетные речевые жанры» анализируются типичные сценарии поведения в различных стереотипных ситуациях (приглашение в гости, поведение в гостях, комплимент и ответ на него), описываются коммуникативные роли участников, различные стратегии поведения их воплощение в различных речевых жанрах бытового общения. На примере описанных ситуаций проводится контрастивный анализ, выявляющий различия речевого поведения в этикетных ситуациях в России и в Иране. Отмечается, что для речевого поведения носителей русского языка характерны непосредственность, эмоциональность, шутливая тональность

общения, некоторая фамильярность, в то время как для персидской культуры – церемонность, формальность, регламентированность поведения.

В главе 3 «Сопоставительный анализ формул речевого этикета русского и персидского языков» сравниваются архаичные формулы русского этикета с современными персидскими этикетными стереотипами. Как показало исследование, русские архаичные этикетные формы во многом ближе к персидским, чем современные. В них также присутствуют пары «ритуальные отказы – уговоры». В персидском языке в этикетных диалогах широко используются идиоматические выражения, которые сложно перевести на русский язык без потери смысла, для многих подобных формул в русском языке нет аналогов.

В Заключении представлены результаты исследования, а также выводы, которые из них логически следуют. Показаны перспективы дальнейших исследований.

В конце работы дается список использованной литературы, насчитывающий 167 наименований.

Положения, выносимые на защиту, а также выводы, сформулированные в диссертации, представляются теоретически обоснованными, взвешенными и хорошо аргументированными. Исследование опирается на обширную теоретическую базу, включающую современные теории вежливости и речевого этикета, а также на анализ большого фактического материала, подтверждающие сделанные автором выводы.

Как и всякое глубокое и самостоятельное исследование, работа вызывает живой отклик, но не свободна от некоторых недостатков. Диссертация написана хорошим научным языком, однако, встречаются стилистические шероховатости.

Также можно отметить некоторую диспропорцию в объеме проанализированного русского и персидского материала. Так записи русских

диалогов составляют 19 диалогов (586 реплик), а записи персидских – 140 диалогов.

При описании комплимента некорректно выбрана часть примеров для анализа. Приведенные фрагменты нельзя классифицировать как комплименты, несмотря на то, что там в некотором виде содержится похвала адресата. Ср.:

С. 74. — *Здравствуй, Анна, — говорит Вронский. — Мне нравится <...> цвет кожи, твоя шея и глаза, было бы здорово иметь с тобой реальный контакт* (А. Слаповский. 100 лет спустя. Письма нерожденному сыну)

С. 75. — *Здравствуй, Вронский, — говорит Анна. — Ты молодой, в отличие от моего мужа, высокий, стройный, хотя слишком самодовольный и не очень умен* (А. Слаповский. 100 лет спустя. Письма нерожденному сыну)

Очевидно, что оба примера лишь по форме напоминают комплименты, а на деле самом деле таковыми не являются. На то, что это в некотором роде пародия, намекают и имена персонажей (автор – А. Слаповский – использовал имена героев романа Толстого «Анна Каренина»). Так, окончание фразы со с. 74 звучит весьма двусмысленно, а окончание фразы со с. 75 «хотя слишком самодовольный и не очень умен», напрямую содержит низкую оценку характера и умственных способностей собеседника. Такой комплимент был бы чистым «иллокутивным самоубийством».

Также не является комплиментом и другой пример со стр. 75, ср.: *Андрей, все образуется. Ты молодой и сильный. Возьми себе жену. Кончай пить. Сделай нарты, сделай чум* (В. Голованов. Остров, или оправдание бессмысленных путешествий).

Хотя в выделенной фразе и содержится похвала, но в целом это фрагмент совсем другого речевого жанра. Это серьезный разговор. Говорящий не хочет похвалить или сделать приятное собеседнику, он хочет убедить его взяться за ум и начать вести нормальный образ жизни (бросить

пить, сделать сани, построить жилье), приводя в качестве аргумента довод, что необходимые условия (сила и молодость) для этого у адресата есть. Также региональная специфика – нарты, чум – показывает, что речь идет не о современной городской коммуникации.

При отборе языковых примеров из художественной литературы важно обращать внимание и на время написания произведения. Так некорректно при описании современных русских комплиментов приводить примеры из классической русской литературы, ср.:

С. 77. — Не стареетесь: такая же красавица! Знаете: я не видал такой старческой красоты никогда... — Спасибо за комплимент, внучек: давно я не слыхала; какая тут красота! (И. А. Гончаров. Обрыв);

С. 81. Свёкор ругает: «Ты нам с детьми твоими камень на шею, объела ты нас, отила!» А свекровь уговаривает: «Ты же молодая, иди по монастырям, монахи до баб жадные, много денег наберёшь» (М. Горький. Исповедь);

Автору следует более четко разграничивать *комплимент* и *похвалу*, т. к. не всякая похвала и не всякая констатация достоинств адресата является комплиментом. В книге О. С. Иссерс «Коммуникативные стратегии и тактики русской речи» (1999) специальный раздел посвящен анализу комплиментов в русской культуре. О. С. Иссерс отмечает, что для похвалы основной целью является положительная оценка, а для комплимента – показать адресату свое отношение к нему.

Высказанные замечания не снижают, однако, общей высокой положительной оценки представленной работы.

Результаты исследования и их апробация. Проанализировав обширный теоретический и практический материал, автор сделал ряд важных выводов, основными из которых являются следующие:

Русский национального характера связан с особым типом коммуникативного поведения. Так, русское этикетное поведение характеризуется большей эмоциональностью, искренностью,

непосредственностью, фамильярностью в отличие от ритуализированного, церемонного, регламентированного поведения носителей персидского языка, опирающиеся на правила Таарофа.

Сравнительное изучение этикетных формул очень важно для обучения речевому этикету иностранных студентов. Именно такое контрастивное исследование помогает понять, что существующие описания этикетных формул недостаточно полны для целей обучения. Необходимо эксплицитно описать национально-культурные различия в речевом поведении представителей разных культур.

Исследование показало близость речевого этикета носителей персидского языка с архаичной системой русского этикета, идущей от традиционной крестьянской культуры.

Важно также, что при наличии общих черт этикетного поведения двух анализируемых культур особенно ярко заметны различия. Так, с позиций носителя персидского языка речевое поведение носителя русского языка может показаться слишком резким, категоричным и не всегда вежливым. В то время как персидское этикетное поведение кажется слишком высокопарным, формализованным, коммуникативная цель говорящего не всегда ясна без знания особенностей национальной культуры.


Результаты исследования обсуждались автором на заседаниях кафедры русского языка Института филологии и истории Российского государственного гуманитарного университета (Москва 2021; 2022; 2023), а также были представлены в виде докладов на международных научных конференциях: По теме диссертации опубликовано 3 статьи в рецензируемых периодических научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Диссертация «Этикетные ситуации русского диалога с позиции носителя персидского языка» соответствует паспорту научной специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России, отвечает требованиям пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением

Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а ее автор, Ахмади Бэни Фатэмэ, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Официальный оппонент

Занадворова Анна Владимировна,
кандидат филологических наук,
ведущий научный сотрудник
отдела современного русского языка
Федерального государственного бюджетного
учреждения науки Институт русского языка
им. В.В. Виноградова РАН (ИРЯ РАН)
119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2
+7(495) 695-26-601
e-mail.²: annazann@gmail.com

« 23 » апреля 2024 г. 

Подпись руки Анны Владимировны Занадворовой заверяю
Заместитель директора Федерального государственного бюджетного
учреждения науки Институт русского языка
им. В.В. Виноградова РАН
Е.Я. Шмелева



¹ Указывается телефон структурного подразделения, в котором работает официальный оппонент

² Указывается адрес электронной почты официального оппонента.